

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUE AND
QUALITY OF TITLE OF THE RECIPE IN
BILINGUAL COOKBOOKS “MENU JAMUAN NASI
LENGKAP TRADISIONAL INDONESIA” AND
“RESEP MASAKAN INDONESIA DI 5 BENUA”**



Submitted as a Partial Fulfillment of Requirement
For S1-Degree in English Department

By:

SIWI AYUNINGTYAS

B0316038

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF CULTURAL SCIENCES
UNIVERSITAS SEBELAS MARET
SURAKARTA**

2020

commit to user

APPROVAL OF THESIS SUPERVISOR

AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUE AND
QUALITY OF TITLE OF THE RECIPE IN BILINGUAL
COOKBOOK "MENU JAMUAN NASI LENGKAP TRADISIONAL
INDONESIA" BY SRI WARDANI AND "RESEP MASAKAN
INDONESIA DI 5 BENUA" BY ASLIDA RAHARDJO

By:

SIWI AYUNINGTYAS

B0316038

Approved to be examined before the Board of Examiners
Faculty of Cultural Sciences
Universitas Sebelas Maret

Thesis Consultant



Prof. Drs. M. Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D.
NIP 19630328 199201 1 001

The Head of English Department
Faculty of Cultural Sciences, Universitas Sebelas Maret



Dr. Fitria Akhmerti Primasita, S.S., M.A.
NIP. 196912161998022001

APPROVAL OF THE BOARD EXAMINERS

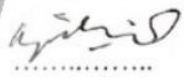
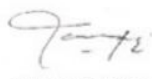

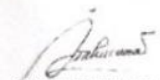
AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUE AND
 QUALITY OF TITLE OF THE RECIPE IN BILINGUAL
 COOKBOOK "MENU JAMUAN NASI LENGKAP TRADISIONAL
 INDONESIA" BY SRI WARDANI AND "RESEP MASAKAN
 INDONESIA DI 5 BENUA" BY ASLIDA RAHARDJO

By:

SIWI AYUNINGTYAS

B0316038

Accepted and approved by the Board of Examiners
 Faculty of Cultural Sciences
 Universitas Sebelas Maret
 On July 07, 2020

Position	Name	Signature
1. Chair Person	Prof. Dr. Djatmika, M.A. NIP 19670726 199302 1 001	
2. Secretary	M. Taufiq Al Makmun, S.S., M.A. NIP 19780627 200501 1 003	
3. First Examiner	Prof. Drs. M. Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D. NIP 19630328 199201 1 001	
4. Second Examiner	Dr. Ida Kusuma Dewi, S.S., M.A. NIP 19710525 199802 2 001	



STATEMENT OF ACADEMIC INTEGRITY

Name: Siwi Ayuningtyas

NIM: B0316038

The researcher hereby states that the thesis **An Analysis of Translation Technique and Quality of Title of The Recipe in Bilingual Cookbook “Menu Jamuan Nasi Lengkap Tradisional Indonesia” and “Resep Masakan Indonesia di 5 Benua”** is neither a plagiarism nor work written by others. All the statements that do not belong to the researcher are written in quotations, citations, and bibliography as well.

If the statement is proven dishonest and untrue, the researcher is willing to take the responsibility and to accept the consequence, including the cancellation of the academic title.

Surakarta, July 2020



Siwi Ayuningtyas

ACKNOWLEDGEMENT

First of all, I would like to thank to Allah SWT for all his blessing and guidance to complete this study and thesis. Thus, it is impossible for me to finish this thesis without support and guidance from many people. In this chance, I would like to express my deepest appreciation to:

1. Dr. Fitria Akhmerti Primasita S.S., M.A., the Head of English Department who always encourage the students to finish the study on time.
2. Prof. Drs. Mangatur Rudolf Nababan M.Ed., M.A., Ph.D. as my thesis Supervisor who whole fully supports me in achieving my goals. Thank you for your motivation, guidance and support in completing this thesis.
3. Ardianna Nuraeni, S.S., M.Hum. as my Academic Supervisor, thank you for your time and advice.
4. Sumardiono S.S., M.Hum. and Alfian Yoga Prananta S.S., M.Hum., for being my raters.
5. My mother and brother, thank you for giving me a chance to study in university. Thank you for your support and prayers.
6. Nadya Rezita Nurulhuda, Adella Vernanda, Kumari Pramudita as my partners in writing and finishing this thesis.
7. My friends, thank you for always giving me motivation, spending the time with me and helping me in finishing this thesis.

Surakarta,



Siwi Ayuningtyas

TABLE OF CONTENTS

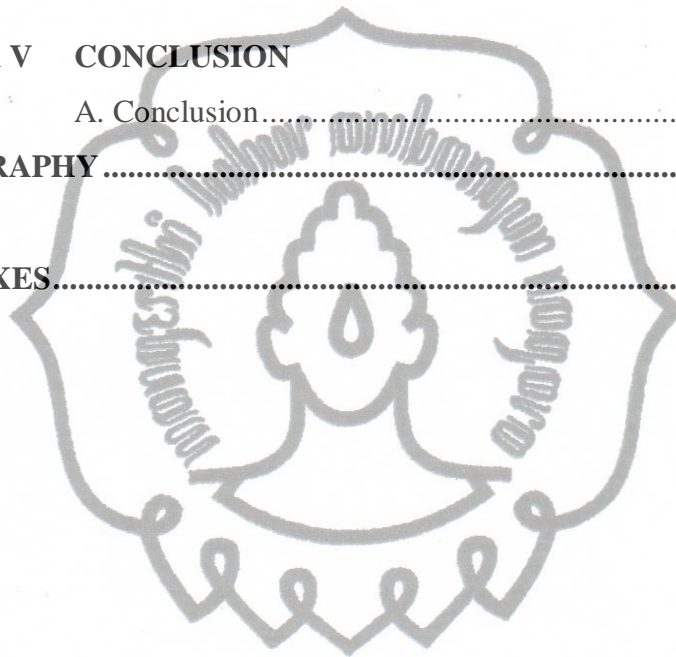
Cover	i
Thesis Approval of the Thesis Supervisor	ii
Thesis Approval of the Board of Examiners	iii
Statement of Academic Integrity	iv
Acknowledgement	v
Table of Contents	vi
List of Tables	ix
Abstract	x
 CHAPTER I INTRODUCTION	
1.1. Research Background	1
1.2. Research Questions	8
1.3. Research Objectives	8
1.4. Scope of Discussion	9
1.5. Research Benefits	9
 CHAPTER II LITERATURE REVIEW	
2.1. Definition of Translation	10
2.2. Cultural-Specific Terms	10
2.3. Translating Food Names in Cookbook	13
2.4. Translation Problem	14
2.5. Translation Techniques	18
2.6. Translation Quality Assessment	23
 CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY	
3.1. Research Type and Design	26
3.2. Data and Source of Data	27

3.3. Sampling Technique	28
3.4. Data Collection	29
3.5. Data Analysis.....	32
3.6. Research Procedure.....	34

CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSION

A. Research Findings.....	36
1. Language Units Represent in Title of the Recipe.....	36
2. Translation Technique	39
a. Established Equivalent.....	40
b. Pure Borrowing+Established Equivalent....	44
c. Description	46
d. Pure Borrowing	48
e. Generalization.....	50
f. Generalization+Established Equivalent	51
g. Deletion.....	54
h. Discursive Creation	56
i. Particularization+Established Equivalent....	57
j. Implicit+Pure Borrowing.....	58
k. Pure Borrowing+ Generalization	59
l. Adaptation+Established Equivalent	60
m. Established Equivalent+Discursive Creation	61
n. Pure Borrowing + Established Equivalent + Addition	63
o. Pure Borrowing + Addition	64
3. The Translation Quality Assessment	65
a. Accuracy	65
a) Accurate	66
b) Less Accurate	67

c.) Inaccurate	68
b. Acceptability	69
a) Acceptable	70
b) Less Acceptable	71
c) Unacceptable	71
B. Discussion.....	73
 CHAPTER V CONCLUSION	
A. Conclusion.....	80
BIBLIOGRAPHY	
APPENDIXES.....	



LIST OF TABLES

Chapter III

Table 3.1 Scale of Accuracy Level.....	30
Table 3.2 Scale of Acceptability Level.....	31
Table 3.3 Scale of Readability Level.....	32

Chapter IV

Table 4.1 The Language Units in Title of The Recipe	36
Table 4.2 The Translation Techniques Used by The Translator	39
Table 4.3 Accuracy of the Translation.....	65
Table 4.4 Acceptability of the Translation.....	69

ABSTRACT

Siwi Ayuningtyas. B0316038. 2020. AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUE AND QUALITY OF TITLE OF THE RECIPE IN BILINGUAL COOKBOOK “MENU JAMUAN NASI LENGKAP TRADISIONAL INDONESIA” AND “RESEP MASAKAN INDONESIA DI 5 BENUA”. Thesis supervisor: Prof. Drs. Mangatur Rudolf Nababan M.Ed., M.A., Ph.D.. Thesis: English Department Program Faculty of Cultural Sciences, Universitas Sebelas Maret Surakarta.

The aims of this study are finding the language units, the translation techniques that are used by the translator, and analysing the quality of translation in terms of accuracy and acceptability in translating food names from bilingual cookbook entitled Menu Jamuan Nasi Lengkap Tradisional Indonesia and Resep Masakan Indonesia Di 5 Benua.

This study used descriptive qualitative research method. The data were collected through content analysis and Focus Group Discussion (FGD) and analysed by using theory of translation technique Molina and Albir (2002) and theory of translation quality Nababan, Nuraeni, and Sumardiono (2012).

The result of this research as follow: there are 3 language units found in this research data. They are word, phrase, and sentence. There are 122 data that were collected from the bilingual cookbook. There are 15 translation techniques found to translate the food names, they are Established Equivalent (32.79%), Pure Borrowing + Established Equivalent (26.23%), Description (13.11%), Pure Borrowing (6.55%), Generalization (4.10%), Generalization + Established Equivalent (4.10%), Deletion (4.10%), Discursive Creation (3.28%), Particularization + Established equivalent (0.82%), Implicit + Pure Borrowing (0.82%), Pure Borrowing + Generalization (0.82%), Adaptation + Established Equivalent (0.82%), Established equivalent + Discursive Creation (0.82%), Pure Borrowing + Established Equivalent + Addition (0.82%), and Pure Borrowing + Addition (0.82%). For the quality in term of accuracy, 91 data (74.60%) are considered as accurate, 22 data (18.03%) are considered as less accurate, and only 9 data (7.37%) considered as inaccurate. The average score of accuracy is 2.67. In term of acceptability, 59 data (48.36%) categorized as acceptable, 49 data (40.16%) are categorized as less acceptable, and 14 data (11.48%) are categorized as unacceptable. The average score of acceptability is 2.36.

In conclusion, the average score of translation quality assessment of the food names translation is 2.56. It means that the translation quality of the food name in bilingual cookbook is already good and understandable. However, an improvement is still needed to make sure that there is no misinterpretation in translating food name.

Keyword: Food Names, Cultural Terms, Translation Technique, Translation Quality.

